

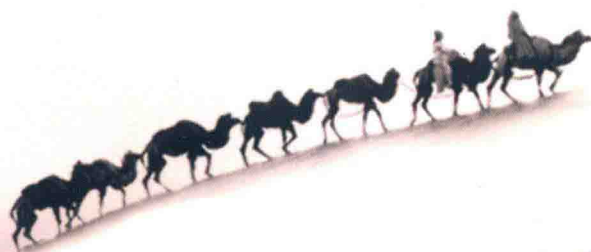


# La Franja y La Ruta:



## Qué Ofrecerá China al Mundo en su Ascenso

WANG YIWEI



# La Franja y La Ruta:

¿Qué Ofrecerá China al  
Mundo en su Ascenso?

WANG YIWEI

## 图书在版编目(CIP)数据

一带一路：中国崛起给世界带来什么？：西班牙文/  
王义桅著；韩超译. — 北京：新世界出版社，2018.8  
ISBN 978-7-5104-6546-8

I. ①一… II. ①王… ②韩… III. ①“一带一路”  
—国际合作—研究—西班牙文 IV. ①F125

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第131490号

## 一带一路：中国崛起给世界带来什么？（西文版）

项目策划：于运全 张海鸥

作者：王义桅

翻译：韩超

西文定稿：何冰

责任编辑：李晨曦

责任校对：王萌 李人范

装帧设计：书香传承

责任印制：李一鸣 黄厚清

出版发行：新世界出版社有限责任公司

社址：北京西城区百万庄大街24号（100037）

发行部：(010) 6899 5968 (010) 6899 8705（传真）

总编室：(010) 6899 5424 (010) 6832 6679（传真）

<http://www.nwp.cn>

<http://www.newworld-press.com>

版权部：+8610 6899 6306

版权部电子信箱：[nwpcd@sina.com](mailto:nwpcd@sina.com)

印刷：北京京华虎彩印刷有限公司

经销：新华书店

开本：710mm×1000mm 1/16

字数：200千字 印张：15.5

8月北京第1次印刷

版  
二  
定  
一  
册  
片  
客

脱页等印装错误，可随时退换。

Primera Edición 2018

Autor: Wang Yiwei

Traducción: Han Chao

Titular de derechos de autor: New World Press

Todos los derechos reservados. Este material no se podrá reproducir total o parcialmente de cualquier forma o por cualquier medio, sin el debido consentimiento por escrito del Editor.

ISBN 978-7-5104-6546-8

Editor: New World Press

Dirección: Calle Baiwanzhuang N.º 24, Distrito Xicheng, Beijing, China

Código postal: 100037

Distribuidor: New World Press

Dirección: Calle Baiwanzhuang 24, Distrito Xicheng, Beijing, China

CP: 100037

Tel: 86-10-68995968

Fax: 86-10-68998705

<http://www.nwp.com.cn>

E-mail: [nwpcd@sina.com](mailto:nwpcd@sina.com)

Impreso en la República Popular China

# Contenidos

Prefacio	
El siglo XXI Comienza con La Franja y la Ruta	001
Introducción	
La Historia del Sueño Chino de Marco Polo	010
<b>Parte I</b>	
<b>La Iniciativa de la Franja y la Ruta Transcenderá la Historia</b>	<b>023</b>
Capítulo Uno	
¿Qué es la Iniciativa de la Franja y la Ruta?	024
Capítulo Dos	
¿Por qué Construir la Franja y la Ruta?	029
Capítulo Tres	
Herencia Innovadora y Desarrollo de la Antigua Ruta de la Seda por Parte de la Iniciativa de la Franja y la Ruta	032
Capítulo Cuatro	
La Iniciativa de la Franja y la Ruta Transcenderá el Plan Marshall	043

Capítulo Cinco

La Iniciativa de la Franja y la Ruta y Otros Planes de Avivamiento de la Ruta de Seda	049
---------------------------------------------------------------------------------------	-----

Capítulo Seis

Futuras Responsabilidades de la Iniciativa de la Franja y la Ruta	054
-------------------------------------------------------------------	-----

**Parte II**

<b>Oportunidades para el Mundo Ofrecidas por la Iniciativa de la Franja y la Seda</b>	<b>061</b>
---------------------------------------------------------------------------------------	------------

Capítulo Uno

Oportunidades para la Cooperación Regional de La Franja y Ruta	062
----------------------------------------------------------------	-----

Capítulo Dos

La Franja y la Ruta, Oportunidad para que Europa Cambie el Mundo	071
------------------------------------------------------------------	-----

Capítulo Tres

Oportunidades para el Desarrollo Global de la Franja y la Ruta	077
----------------------------------------------------------------	-----

**Parte III**

<b>Riesgos de la Iniciativa de la Franja y la Ruta</b>	<b>085</b>
--------------------------------------------------------	------------

Capítulo Uno

Riesgos Políticos	089
-------------------	-----

Capítulo Dos

Riesgos de Seguridad	094
----------------------	-----

Capítulo Tres

Riesgos Económicos	107
--------------------	-----

Capítulo Cuatro

Riesgos Legales	122
-----------------	-----

Capítulo Cinco	
Riesgos Morales	133

#### **PARTE IV**

<b>Formas de Avanzar en la Construcción de la Franja y la Ruta</b>	<b>143</b>
--------------------------------------------------------------------	------------

Capítulo Uno	
Innovación de Ideas bajo la “Nueva Normalidad”	146

Capítulo Dos	
Teorías Innovadoras: Integración Global	157

Capítulo Tres	
Nuevas Formas de Llevar a Cabo una Cooperación Pragmática	182

#### **Conclusión**

<b>Mejore la Narrativa de la Franja y la Ruta, y Ofrezca Bienes Públicos Internacionales</b>	<b>203</b>
----------------------------------------------------------------------------------------------	------------

<b>Referencias</b>	<b>207</b>
--------------------	------------

#### **Apéndice**

<b>Perspectivas y Acciones para Promover la Construcción Conjunta de la Franja Económica a lo largo de la Ruta de la Seda y de la Ruta de la Seda Marítima del Siglo XXI</b>	<b>213</b>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------

<b>Epílogo</b>	<b>237</b>
----------------	------------

# Prefacio

## El siglo XXI Comienza con La Franja y la Ruta

En la era de la globalización, el mundo es plano. Esta puede ser la mayor ilusión de nuestros tiempos. De hecho, estamos viviendo en una aldea global dividida: tierra y océano, países desarrollados y en vías de desarrollo, el centro y la periferia. Este resuena con un viejo refrán chino que dice “A poca distancia, y sin embargo, polos opuestos”. Al cruzar esta brecha hay cinco factores de conectividad que traerán una verdadera globalización inclusiva y se convertirán en el tema principal del siglo XXI. Estos cinco factores son la comunicación en políticas, la interconexión de instalaciones, la fluidez comercial, la circulación de fondos y el enlace de la voluntad popular.

Ante la globalización de estilo estadounidense aparentemente insostenible, China propone la gran iniciativa de La Franja y la Ruta, que ha dado a la antigua Ruta de la Seda más características chinas y modernas y una conexión con la gente común. El concepto de una Ruta de la Seda fue planteado inicialmente por el erudito alemán Ferdinand von Richthofen en 1877. Estados Unidos propuso la Nueva Iniciativa de la Ruta de la Seda para la retirada de sus tropas de Afganistán en 2011. China, por su parte, ha utilizado un concepto muy chino –la Franja y la Ruta - para demostrar su propiedad intelectual.

Como está plasmado en la obra taoísta Tao Te Ching, “Tao dio a luz al Uno, el Uno dio a luz a Dos, Dos dieron a luz a Tres, Tres dieron luz a las innumerables cosas”. Ante base en esta filosofía, la Franja y la Ruta no es sólo una franja y una ruta. El concepto de la franja económica a lo largo de la Ruta de la Seda es una extensión de la experiencia de “comenzar con el trabajo en áreas individuales y vincularlas” trazada desde la Reforma y Apertura

de China, lo cual permite un innovador modelo de cooperación económica regional. Ejerciendo influencia sobre las áreas circundantes por los polos de crecimiento, los seis principales corredores económicos, a saber, el Corredor Económico China-Mongolia-Rusia, el Nuevo Puente Eurasiático, el Corredor Económico China-Asia Central, el Corredor Económico Bangladesh-China-India-Myanmar, el Corredor Económico China-Península Indochina y el Corredor Económico Marítimo, han ido más allá de las teorías tradicionales de la economía del desarrollo.

En cuanto a la Ruta de la Seda Marítima del siglo XXI, destacan las formas de lograr la renovación portuaria, la actualización de la línea de navegación y la mejora de la capacidad de envío. La Ruta de la Seda Marítima del siglo XXI se valora más por “el siglo XXI”, lo que demuestra que China no seguirá el viejo camino de las potencias occidentales que se comprometieron en la expansión marítima, la confrontación y la colonización. Tampoco seguirá el camino equivocado de confrontación con Estados Unidos por la dominación marítima. Por el contrario, China trata de evitar eficazmente los riesgos tradicionales de la globalización mediante un nuevo modelo que incluya la integración del hombre y el océano, la coexistencia armoniosa de los países y el desarrollo sostenible. Aunque es la primera potencia comercial del mundo, China ha seguido una política de no alineación y ha propuesto establecer con Estados Unidos, que es el dominador marítimo del mundo, un nuevo modelo de relaciones entre potencias. Esto requiere que China proponga un nuevo concepto de cooperación marítima en el siglo XXI, que innove los modelos de cooperación en el transporte marítimo, la logística y la seguridad, y que promueva el atraque de las Rutas de la Seda marítimas y terrestres a través de formas tales como franquicias, la co-construcción y el compartimiento de puertos.

La construcción de la Franja y la Ruta debería inaugurar una nueva y sostenible civilización humana con la idea de “cinco en uno”, es decir, promover construcción económica, política, cultural, social y ecológica.

La Franja y la Ruta es esencialmente una red de transporte eurasiática,

un sistema integrado, tridimensional e interconectado que está compuesto por ferrocarriles, autopistas, aviación, navegación, oleoductos y gasoductos, líneas de transmisión y redes de comunicaciones. A lo largo de estas líneas se formarán gradualmente clústeres industriales que sirven a estas redes. Así, a través de los efectos industriales de la aglomeración y la radiación, se establecerá un corredor económico que abarcará el desarrollo integral de la construcción, la metalurgia, la energía, las finanzas, las comunicaciones, la información, la logística y el turismo. Los cinco factores de conectividad ayudarán a promover la facilitación del comercio y la inversión, profundizarán la cooperación económica y técnica, establecerán zonas de libre comercio y, finalmente, completarán la construcción del gran mercado eurasiático. Entre ellos, el corredor energético se centra en el poder de fijación de precios de los productos a granel; los corredores logísticos y financieros se centran en el establecimiento de normas en los ámbitos del comercio y la inversión; la circulación monetaria promoverá la regionalización y la globalización del RMB; y la construcción de Internet, la red y una ruta de seda inteligente son grandes fuerzas impulsoras de la E-OMC (Internet-OMC). El objetivo es empujar al país como otra figura en el liderazgo global.

La construcción de la Franja y la Ruta ha configurado el nuevo patrón estratégico de China para la apertura global y un nuevo marco estratégico para su diplomacia periférica. La Iniciativa de la Franja y la Ruta ha abierto un nuevo capítulo en la historia de la estrategia de apertura de China. En lo que se refiere a la esencia de la apertura, la estrategia ha ido pasando gradualmente del “traer de afuera” al “salir al exterior”, y la integración de estas dos estrategias se ha profundizado. China atribuye mucha importancia a cultivar nuevas ventajas para participar y liderar la cooperación económica internacional y la competencia, a fin de promover la reforma mediante la apertura. China ha ampliado su cobertura de la apertura mediante la aplicación de la estrategia de apertura hacia el Occidente y el Sur. En lo que se refiere a la profundidad de apertura, China se ajusta a la tendencia de desarrollo de la integración económica regional en el mundo y está acelerando la implementación de la

estrategia de la zona de libre comercio basada en sus áreas circundantes para lograr la libre circulación de bienes, capital y mano de obra.

¿Por qué China podrá superar a otros países pese a ser el último en proponer el programa de avivamiento de la Ruta de la Seda?

En épocas antiguas, hace 2.000 años, el Primer Emperador de Qin (259-210 a. C.) perfeccionó el concepto de “escritura común para los libros y caminos comunes para los carros”. En los tiempos modernos, China ha establecido el sistema industrial de defensa nacional más completo del mundo, el cual ha sido independiente e integral. Hoy en día, gracias a la superioridad de un sistema socialista con características chinas, la conectividad doméstica de China se ha implementado generalmente.

Desde un contexto nacional, la propuesta de la Iniciativa de la Franja y la Ruta tiene como objetivo resolver dos grandes problemas de reforma y apertura: primero, la insostenibilidad del modelo de desarrollo; segundo, los efectos marginales decrecientes de la globalización. Por lo tanto, eso significa que China deja de ser simplemente un participante para convertirse en un formador de la globalización, y la situación está cambiando de una que China se abre al mundo exterior, a otra donde el mundo se abre a China. Desde una perspectiva internacional, China es una fuerza que puede ayudar a dar forma a la integración eurasiática, consolidar el apoyo de las áreas circundantes, promover la facilitación del comercio y la inversión, profundizar la cooperación económica y tecnológica, establecer zonas de libre comercio y eventualmente forjar un gran mercado eurasiático. El estallido de la crisis financiera ha obligado a China a explorar nuevos mercados a lo largo de la Franja y la Ruta, y transferir el exceso de capacidad industrial de alta calidad. Las oportunidades de mercado de la Franja y la Ruta se encuentran exactamente en el gran contraste entre la población y el producto - 63 por ciento frente a 29 por ciento: Los 65 países a lo largo de la Franja y la Ruta representan el 63 por ciento de la población total del mundo, pero su producción sólo representa el 29 por ciento del total mundial. Siendo el mayor socio comercial de 128 países en todo el mundo, el Producto Interno Bruto

(PIB) de China supera la mitad del PIB total de todos los países a lo largo de la ruta. Esta es una de las razones por las que China puede desempeñar un papel activo en la Iniciativa de la Franja y la Ruta.

Con el fondo de la Iniciativa de la Franja y la Ruta, el acoplamiento de estrategias nacionales, la cooperación en la capacidad industrial y el codesarrollo de mercados de terceros se han convertido en los términos clave de la diplomacia entre China y otros países a lo largo de la ruta. La Iniciativa de la Franja y la Ruta será testigo de un proceso en el que China transfiere capacidad de producción de calidad a lo largo de la cadena industrial mundial. China dará pleno juego a las ventajas comparativas de todos los recursos humanos, materiales y financieros, a la experiencia y las normas de las industrias basadas en la “conectividad”, además de mejorar ampliamente su competitividad internacional en áreas como tecnología, capital y estándares. Mientras tanto, se harán esfuerzos para convertir las ventajas de China en su capacidad industrial, tecnología, capital, experiencia y modelo de desarrollo en ventajas de mercado y cooperación. Esto a su vez verá las oportunidades de China convertirse en las del mundo, con el fin de integrar el Sueño Chino con el Sueño Mundial.

La Franja y la Ruta puede compararse con el segundo descubrimiento geográfico, el cual creó una situación cambiante sin precedentes en el pasado milenio. También demuestra la responsabilidad global de China después de su ascenso, e indica tres cambios importantes en su relación con el mundo:

En primer lugar, en términos de la división mundial del trabajo, hay un cambio de “hecho en China” a “construido por China”. China está pasando de la gama baja a la alta calidad en la división mundial del trabajo, y las ventajas pasando de mano de obra a la tecnología y al capital. Esto ayuda a los países de la Franja y la Ruta a construir su propia infraestructura dura y blanda, China puede desarrollar el gran mercado de Europa-Asia-África y tratar de obtener ventajas en el establecimiento de normas a través de la tecnología y el capital. Esta es la consideración estratégica de China para la Iniciativa de la Franja y la Ruta.

La Iniciativa de la Franja y la Ruta propuesta por China es tanto una estrategia general de apertura, como una propuesta de cooperación internacional y un bien público bajo el principio de “amplia consulta, contribución conjunta y beneficios compartidos”, con el objetivo de establecer una comunidad de intereses comunes, la responsabilidad común y el destino común con los 4.400 millones de personas en 65 países de Europa, Asia y África a lo largo de la ruta. A pesar de que el PIB de China representa sólo el 13 por ciento del total mundial, que es mucho menos que el pico histórico de 30 por ciento, el país tiene una participación de 33 por ciento en los tres grandes pilares mundiales -los tres pilares militares de “China-Rusia-Estados Unidos” y los tres pilares económicos de “China-Europa-Estados Unidos”.

¿Cómo podrá China alcanzar una cuota del 33 por ciento del mundo en su ascenso?

La Iniciativa de la Franja y la Ruta es una iniciativa de cooperación internacional para unir los esfuerzos de China y Europa con el fin de desarrollar los mercados de terceros de Europa y Asia-África. Esto se llevará a cabo bajo un sistema donde el mundo está literalmente dividido por las tres alas de los mecanismos de cooperación regional: NAFTA (Tratado de Libre Comercio de América del Norte), EU (Unión Europea) y EA (Asia Oriental) (90 por ciento de la capacidad de fabricación del mundo se concentra en las tres principales zonas templadas de América del Norte, Europa y Asia Oriental). Se puede decir que esto es la versión del siglo XXI de la “charla estratégica sobre el panorama político dividida por tres grandes potencias”, un conocido diálogo entre el asesor militar omnisciente Zhuge Liang y Liu Bei, líder de una potencia durante el período de los Tres Reinos (220-280).

Como todos sabemos, en el panorama mundial actual, como el país en desarrollo más grande, China ha entrado en la etapa intermedia de la industrialización, con un nivel medio de línea de producción industrial y fabricación de equipos. En este sentido, cuando los países europeos desarrollados están en un nivel elevado, la mayoría de los países a lo largo de la Franja y la Ruta se encuentran todavía en las primeras etapas de la

industrialización. La cooperación entre China y Europa para desarrollar otros mercados puede conectar los dos extremos de la cadena industrial global. Combinar el equipo de gama media de China con la tecnología avanzada y equipo básico de Europa para desarrollar conjuntamente otros mercados en los países a lo largo de la Franja y la Ruta, (la mayoría de los cuales son las antiguas colonias europeas) puede compensar la escasez de China en términos de idioma, ley y operación de negocios, maximizando la ventaja en los tres campos. Para China, esto significa que sus activos de acciones pueden ser utilizados y que su cadena industrial puede moverse hacia el medio y alto nivel. Para Europa, esto significaría más exportaciones y empleos, y para los otros mercados, esto significa que habría equipos y líneas de producción industrial más rentable para satisfacer las necesidades de su gran industrialización.

Por lo tanto, la cooperación entre China y la UE para desarrollar mercados de terceros puede hacer más destacado el papel de puente de China en el sistema de división mundial del trabajo, promover la cooperación Sur-Sur a través de la cooperación Norte-Sur y pasar del concepto de “ganar-ganar” a “triple ganar”.

En segundo lugar, en lo que se refiere al arreglo general de la estrategia diplomática, se está desarrollando el paso del “intercambio de espacio por el tiempo” a la dirección de “centrarse tanto en el espacio y el tiempo como en la coordinación de las capacidades terrestres y marítimas”, que ha ido más allá del debate antiguo sobre el cual se debe dar prioridad - la defensa fronteriza terrestre y la defensa costera, o el movimiento hacia el norte y hacia el oeste.

“Los que no están preparados para tomar todo son incapaces de tomar una sola pieza, aquéllos que no logran manejar diez mil generaciones no puede manejar ni siquiera un momento.” La propuesta de la Iniciativa de la Franja y la Ruta indica que China ha logrado un avance histórico en la coordinación del espacio y el tiempo, la tierra y el océano, y en los cinco factores de comunicación, a saber, la comunicación en políticas, la interconexión de instalaciones, la fluidez comercial, la circulación de fondos y el enlace de la voluntad popular, lo que demuestra que China es un país grande y con

influencia global.

“El Oriente es donde todos los seres nacen, y Occidente es donde llegan a la madurez. Por lo tanto, aquéllos que comienzan una misión siempre aparecen en el sur o el este, mientras que aquéllos que producen frutos de éxito se ven generalmente en el norte o el oeste.” Esta frase de Registros Históricos significa mucho, a pesar de que no puede aplicarse directamente al análisis del mundo de hoy. La reforma y la apertura comenzaron en el sureste y produjeron frutos en el noroeste, tal como ha demostrado la Iniciativa de la Franja y la Ruta. La reforma y la apertura son principalmente para el este, el sureste en particular, pero con la estrategia estadounidense de “retorno a Asia”, la forma tradicional de apertura se enfrenta a múltiples desafíos. Como resultado, el foco se ha desplazado del sureste al noroeste, donde se sitúa el terminal de la antigua Ruta de la Seda—Europa. De hecho, una gran potencia en ascenso debe estar sobre los hombros de gigantes. Los que tienen Europa tienen el mundo. Los esfuerzos diplomáticos de China para desarrollar relaciones con Occidente producen frutos en Europa, lo que se pone de manifiesto en cómo Europa acoge la Franja y la Ruta.

En tercer lugar, en términos de su relación con los sistemas internacionales, el ascenso de China ha revivido la civilización china, que promoverá aún más el resurgimiento de otras civilizaciones. La modernización creada por Occidente en los tiempos contemporáneos es la modernización competitiva, donde los países compiten para perseguir la modernización. Como resultado, sólo hay individuos racionales y comunidades irracionales, una consecuencia demasiado pesada para el mundo y la sociedad. La razón de esto reside en el hecho de que la modernización ha eclipsado la naturaleza común de la humanidad: la paz y el desarrollo, el resurgimiento de las civilizaciones y el retorno de la naturaleza humana. La paz, en la lógica de la modernización, nunca se refiere a una paz duradera, ni indica un desarrollo común. Los enfrentamientos de civilización ocultos por la modernización son aún más desgarradores. El sistema global tradicional, que considera a los Estados-nación como las principales unidades, y las relaciones internacionales como la

principal preocupación, ve a menudo el ascenso de China como una amenaza. Esta lógica debe ser cambiada.

El mundo debe estar conectado y dejar de ser plano. Todas las naciones deberían ser ellas mismas, en lugar de perder su diversidad bajo las olas de la globalización. La Franja y la Ruta conecta las cuatro principales civilizaciones antiguas de Egipto, Babilonia, India y China. A través de la conectividad entre Europa, África y Asia, esta iniciativa resucitará la civilización del hinterland y la civilización marina, ayudará a los países en desarrollo a salir de la pobreza para llegar a la prosperidad y promoverá el ascenso sostenido y exitoso de los países emergentes para rectificar la lógica tradicional de la globalización. En resumen, la Iniciativa la Franja y la Ruta ha sido testigo de la lógica de un resurgimiento de la civilización trascendiendo la lógica de la competencia de la modernización. En este sentido, el siglo XXI comienza con la Franja y la Ruta.

# Introducción

## La Historia del Sueño Chino de Marco Polo

Un día hace más de 700 años, un joven italiano de 17 años siguió a su padre y a su tío en su viaje a Oriente, soñando con los misterios de China. Los tres emprendieron un camino que podría haber intimidado incluso a los más ambiciosos de los viajeros. Desde Venecia, navegaron hasta el mar Mediterráneo, luego el mar Negro, antes de llegar a la antigua ciudad de Oriente Medio de Bagdad a través de Mesopotamia. De allí se dirigieron a Ormuz, la desembocadura del golfo Pérsico, que se dirigía hacia el este, a través de los desiertos desolados y aterrorizadores de los desiertos iraníes y de los peligrosos y fríos Pamir, para finalmente llegar a Xinjiang, China. Desde Xinjiang el grupo continuó hacia el este cruzando el desierto de Taklimakan hacia la antigua ciudad de Dunhuang. Ellos contemplaron la Gran Muralla después de aventurarse a través del Paso de la Puerta de Jade y finalmente terminaron su viaje de cuatro años cruzando el Corredor de Hexi a Shangdu (o Xanadu), la capital norteña de la Dinastía Yuan (1271-1368). El joven aventurero era Marco Polo.

Al tener una afinidad con las lenguas, Marco Polo aprendió a hablar mongol y chino. Y bajo las órdenes de Kublai Khan, viajó por toda China, siempre deteniéndose para registrar notas detalladas mientras investigaba las costumbres locales, la geografía y la conducta humana en ese lugar para informar al Khan.

Marco Polo regresó a Venecia 24 años después. Con innumerables tesoros traídos de Oriente, se convirtió en un hombre rico de la noche a la mañana. Lo que los tres viajeros presenciaron en China despertó un enorme interés entre